

8, 9 & 10 octobre 2010

# Fête du sirap

Rencontre des cultures traditionnelles vivantes  
de Normandie et du Morvan

**VIRE - 14**

Musée  
Salle Polinière

- Joute chantée
- Concerts
- Bals
- Randonnée chantée
- Jeux traditionnels

Renseignements :

02 31 68 73 49

Organisation :

la Loure



PROGRAMME

# La Fête du sirop - Rencontre des musiques traditionnelles

Le sirop, c'est la confiture du pauvre par excellence... Avant la Seconde guerre mondiale, elle était fabriquée un peu partout en Normandie - et bien au-delà sous d'autres noms - dans toutes les familles modestes. Le souvenir s'en trouve conservé aujourd'hui uniquement dans la mémoire des anciens. Du cidre doux sorti de la presse, des quartiers de pomme qu'on ajoute au fur et à mesure de la cuisson, beaucoup d'huile de coude pour *ré*mouvoir cette confiture pendant des heures et des heures, la recette est simple ! Mais quel rapport avec la musique ?

Aucun si ce n'est l'envie irrésistible de l'association La Loure de créer des moments de rencontre autour des musiques traditionnelles. Et l'élaboration du sirop, 24 heures durant, instaure ce climat propice aux échanges musicaux, généreux et conviviaux. Autour du foyer, de jour comme de nuit, ça chante, ça joue, ça danse, ça raconte en toute liberté...

## Véritable Andouille de Vire

Présent sur les marchés de Vire,  
Saint-Lô et Caen



- ◆ Fabrication artisanale
- ◆ Fumée au feu de bois
- ◆ Vente à la Fabrique
- ◆ Visite sur rendez-vous

Rue de l'Allière - 14500 VIRE  
Tél. 02 31 68 21 69  
Fax. 02 31 67 13 60

# 3<sup>e</sup> édition de Normandie et du Morvan



Fête du sirop  
2010



Plus largement, cette fête donne l'occasion d'échafauder toute une programmation, fondée sur la rencontre entre les musiques traditionnelles de Normandie et d'une autre région.



Après avoir invité successivement des représentants du Québec, puis de Bretagne, voici venu le tour du Morvan avec deux associations phares de cette région : l'Union des Groupes et Ménétriers du Morvan (plus communément appelée UGMM) et la Maison du Patrimoine Oral. Toutes deux font un travail considérable depuis plus de trente ans, notamment en organisant chaque année l'emblématique Fête de la vielle, à Anost (71).

Le Morvan ? Ces hautes terres, boisées et tortueuses, nichées au cœur de la Bourgogne sont aussi un étonnant foyer de musiciens et un des fiefs de la bourrée, danse envoûtante, entêtante, enivrante...

Laissez-vous tenter, vous succomberez !



# Vendredi 8 octobre

Fête du sirop  
2010



## Vernissage de l'exposition Portraits de Musiciens - 100 ans de musique traditionnelle dans le Morvan et l'Auxois

18H00 - CHAPELLE DU MUSÉE

Depuis plus de trente ans, plusieurs associations (UGMM, Mémoires Vives, Maison du Patrimoine Oral...) creusent leur sillon autour d'une passion : les musiques traditionnelles du Morvan et de Bourgogne. Ce travail, long, patient et obstiné a donné lieu à une exposition qui retrace, à travers une diversité de portraits, la vitalité de ce mouvement associatif.

GRATUIT

Coll. UGMM



## Joute chantée

20H30 - SALLE POLINIÈRE

TARIF P.16

Formule inspirée du théâtre d'improvisation, la joute chantée voit deux équipes s'affronter, pour le plus grand plaisir, sur des épreuves faisant appel à leur connaissance de la chanson traditionnelle. Ces épreuves peuvent être théâtralisées ou en relance entre les deux équipes. A l'issue de chacune d'elle, c'est le public qui vote pour l'équipe qui a su le conquérir ! A mi-chemin entre le concert et le spectacle de divertissement, la joute chantée donne à voir et à entendre le chant traditionnel sous un angle tout à fait déroutant et drôle. Cette forme ludique sera un excellent moyen de découvrir les parentés évidentes et réjouissantes (eh oui !) qui existent entre chansons de Normandie et du Morvan.



Coll. La tourte

# Samedi 9 octobre



Fête du sirop  
2010



Coll. UGMM

## Stage : bourrées du Morvan

14H00-16H00 - SALLE POLINIÈRE

La bourrée est une danse faite de subtilités et de nuances. Entre les danseurs se tisse un jeu de séduction dans lequel les corps se jouent les uns les autres dans un séduisant chassé-croisé. Les bourrées du Morvan, même si elles partagent un cousinage évident avec les bourrées des autres régions du

Centre de la France (Auvergne, Limousin, Berry, Bourbonnais...), présentent des traits singuliers que nous vous proposons de découvrir lors de ce stage. Que vous soyez absolument néophyte ou danseur éprouvé, ce stage est fait pour vous... afin de briller lors des bals qui vont rythmer toute cette fête du sirop !  
Avec Rémi Guillaumeau et les musiciens de l'UGMM.

## Bal pour enfants

16H30-18H00 - SALLE POLINIÈRE

Qui a dit que les danses traditionnelles, ce n'était que pour les grands ? La preuve par le contraire avec ce bal en direction des petites têtes blondes. En musique et en chansons, un bon moment pour se dégourdir les guibolles !

Avec Etienne Lagrange, Sébastien Héroux et Yvon Davy (Normandie) et Guillaume Lombard, Marion Campay et les musiciens de l'UGMM (Morvan).



Coll. La Toure



Coll. La Toure

## Concerts

16H30-18H00 - CHAPELLE DU MUSÉE

**Carte blanche à...** Nadège Queuniet (Normandie) : tombée dans la marmite toute petite, Nadège a participé à différentes formations touchant aux musiques traditionnelles de Normandie et d'ailleurs (OFNI, Philomène, Zykfa...). Lors de cette carte blanche, elle vous propose un petit voyage à sa sauce à travers les répertoires de Normandie.

## Plot and Split (Morvan) :

Une fois traduit, cela donne « complot et séparation... ». Car ce quatuor, spécialiste des musiques du Centre France, trame un complot permanent visant à organiser (mais pas trop) le désordre originel, à déstabiliser les oreilles, à faire chanter et danser (toujours) tout en se baignant dans la musique acoustique et modale.

Avec Mikaël O'Sullivan (clarinettes, chant),  
Guy Dumélie (accordéon chromatique),  
Vincent Belin (cornemuses, chant) et Aline Pilon (vielle).



Coll. La Toure

TARIF P.16

# Samedi 9 octobre



TARIF P.16

## Le sirop dans tous ses états...

14H30-18H00 - COUR DU MUSÉE

A côté du sirop qui débutera sa cuisson, Anne Lemarchant, animatrice en cuisine diététique, vous proposera tout au long de l'après-midi une découverte des vertus culinaires de cette ancienne confiture au travers d'une diversité de recettes tout aussi simples que succulentes. Parce qu'il n'y a pas de mal à se faire du bien...



Coll. La Loure

## Concert

### L'Eglise en chansons - entre foi et malice... (Normandie - Morvan)

20H30 - SALLE POLINIÈRE

Pour marquer la sortie du nouveau disque de La Loure, consacré aux répertoires traditionnels en rapport avec la religion, l'idée a germé de concocter un concert collectif sur cette thématique, réunissant chanteurs, musiciens et conteurs de Normandie et du Morvan. Car le sujet est inépuisable ! Des

quêtes chantées du temps de Pâques (Résurrection, Passion...), traduisant une forme de dévotion populaire, jusqu'aux chansons d'office détournées en passant par les chansons cocasses mettant en scène M. le curé ou certains moines, la palette est large, allant de la foi jusqu'à de plaisantes et hilarantes facéties... Péché avoué, péché à moitié pardonné ? Alors avouons-le, il y aura sûrement quelques petits péchés dans l'air...  
*Avec une partie des interprètes du disque et différents pénitents de Normandie et du Morvan.*



Coll. La Loure



## Bal des deux provinces

22H30 - SALLE POLINIÈRE

Jusque bien avant dans la nuit, musiciens normands et morvandiaux vont se donner à cœur joie de faire danser le public.

*Avec : BBM (Morvan),  
Philomène (Normandie),  
Plot and Split (Morvan).*



Coll. La Loure



# Dimanche 10 octobre



Fête du sirop  
2010



Coll. La Loure

## Randonnée chantée

10H00 - VAUX DE VIRE (départ cour du Musée)

Il n'y a rien de plus naturel que de chanter... et pourtant ! Pour renouer avec ce plaisir, La Loure a lancé en Normandie la formule des randonnées chantées. Les chansons à répondre rythment la randonnée et les participants sont, bien entendu, invités à faire la réponse au meneur. Laissez-vous entraîner !

GRATUIT

## Atelier express - Bourrées du Morvan

14H00-14H45 - SALLE POLINIÈRE

Une formule rapide pour se rappeler ou découvrir les fondements de la bourrée.

Avec Marion Campay et les musiciens de l'UGMM.

## Bal des deux provinces

14H45 - SALLE POLINIÈRE

Pour les amateurs de danse ou ceux qui souhaitent découvrir ! Un moyen de se rattraper pour ceux qui n'auraient pas pu participer au bal de la veille ou de prolonger le plaisir pour les mordus de danse...

Avec : Plot and Split (Morvan), Lambda (Normandie), BBM (Morvan).

TARIF P.16



Coll. UGMM



Coll. La Loure

## Cabaret - espace conte et chanson traditionnelle

14H30 - CHAPELLE DU MUSÉE

Entre chansons à répondre, complaintes, mélodies ou autres menteries, les chanteurs et conteurs morvandiaux, tout comme leurs homologues normands de La Loure, se feront un plaisir de vous plonger au cœur des traditions orales de leur région. Une diversité de chanteurs traditionnels, rencontrés en Normandie par les membres de La Loure, seront également présents pour vous faire partager leur répertoire familial. Toute l'ambiance des veillées autour d'un moment chaleureux mêlant toutes les générations !



7

# Et en continu tout au long de la fête...



Coll. La Loure

## Le Sirop

### COUR DU MUSÉE

La préparation du sirop va jaloner toute la fête. Le samedi matin, épluchage collectif des pommes ; le samedi après-midi, début de la cuisson qui va durer jusqu'au dimanche après-midi sans discontinuer. Autour du sirop, chansons, musiques, contes et causeries... Rien que du plaisir !



Coll. La Loure

## Les Jeux Traditionnels

### COUR ET JARDINS DU MUSÉE

Jeux en bois, jeux d'adresse ou de hasard... Autant de jeux - plus ou moins traditionnels - que vous fera découvrir l'association Payaso Loco, habituée des veillées de jeux en Pays de Haute-Mayenne.



Coll. La Loure

## Les Expositions

### CHAPELLE DU MUSÉE

Les deux après-midi du samedi et du dimanche (de 14h00 à 18h00) seront visibles les expositions **Portraits de Musiciens - 100 ans de musique traditionnelle dans le Morvan et l'Auxois** (Chapelle du Musée) et **Chanter, jouer, danser - Traditions musicales en Normandie, 18<sup>e</sup> - 20<sup>e</sup> siècle** (Musée).



Coll. UGMM

Cette dernière exposition, co-produite par le Musée de Vire et La Loure, est tout à fait inédite en Normandie. Elle réunit une diversité d'objets (instruments de musique, tableaux...) provenant aussi bien de collections publiques que privées. Elle est présentée du 30 juin au 31 octobre 2010.



## Le Musée

Consacré pour l'essentiel aux arts et traditions populaires, le Musée sera ouvert tout au long de la fête.

Fondée en 1998, l'association La Loure travaille à recueillir et valoriser les chansons, musiques et danses traditionnelles en Normandie. A partir de ses enquêtes de terrain, elle organise régulièrement des animations (veillées, randonnées chantées...) et des formations pour transmettre aujourd'hui tous ces répertoires issus de la mémoire collective. Pour diffuser plus largement encore ces musiques, elle publie régulièrement disques et recueils :

## « M'y Promenant... »

*Véritable paysage sonore des traditions musicales de Normandie.*  
2001, 31 titres, plus de 40 interprètes, livret de 84 pages.  
Primé par les « Bravos » de la revue Trad'Magazine.

## « En revenant de nocés... »

*Partez à la découverte des chansons et musiques de nocés en Normandie.*  
2003, 28 titres, plus de 30 interprètes, livret de 92 pages.  
Primé par les « Bravos » de la revue Trad'Magazine.

## « Danse donc... »

*Entrez dans l'univers des danses traditionnelles de Normandie.*  
2006, 27 titres, plus de 40 interprètes, livret de 100 pages.  
Primé par les « Bravos » de la revue Trad'Magazine.

## « Par un lundi m'y prit envie... »

*Un voyage fascinant à travers les grandes complaintes de Normandie.*  
2008, 18 titres, plus de 40 interprètes, livret de 88 pages.  
Primé par les « Bravos » de la revue Trad'Magazine.

## « Chansons et musiques traditionnelles des Marais du Cotentin et du Bessin »

*Coll. Sources, Vol. 1*  
2008, 34 titres, 19 interprètes, livret de 28 pages.  
Primé par les « Bravos » de la revue Trad'Magazine.

## « Chansons et musiques traditionnelles du Bocage normand - Le Bocage Virois »

*Coll. Sources, Vol. 2*  
2009, 34 titres, livret de 32 pages.  
Primé par les « Bravos » de la revue Trad'Magazine.

## Recueil de tablatures pour accordéon diatonique – Normandie

Coédition Trad'Magazine – La Loure, Coll. *Tablatures régions*. Partitions et tablatures établies par Laurent Barry et Jean-Michel Corgeron.  
2008, 35 morceaux, CD inclus.



# Infos pratiques



## Tarifs

Date	Activité	Lieu	Tarif
Vendredi 8 octobre	18h00 - Vernissage exposition	Chapelle du Musée	GRATUIT
	20h30 - Joute chantée	Salle Polinière	5 €*
Samedi 9 octobre	A partir de 14h00 :		
	- Visite Musée - Jeux traditionnels - Expositions	Musée Cour Musée / jardins Chapelle / Musée	Ticket unique : 6 €*  10 € les deux
	14h00 - Stage - bourrées du Morvan 16h30 - Bal pour enfants 16h30 - Concerts <i>Carte blanche à Nadège Queuniet, Plot and Split</i>	Salle Polinière Salle Polinière Chapelle du Musée	
	20h30 - Concert <i>L'Eglise en chansons</i> 22h30 - Bal des deux Provinces	Salle Polinière Salle Polinière	Ticket unique : 6 €*
	10h00 - Randonnée chantée	Départ cour du Musée	GRATUIT
Dimanche 10 octobre	A partir de 14h00 :		
	- Atelier express Bourrées du Morvan - Bal des deux Provinces - Cabaret : contes/chants trad. - Visite Musée - Jeux traditionnels - Expositions	Salle Polinière Salle Polinière Chapelle du Musée Musée Cour Musée / jardins Chapelle / Musée	Ticket unique : 6 €*

\* Tarif réduit : gratuit pour les moins de 12 ans, 4 € pour les 12/18 ans, chômeurs, étudiants. Forfait Week-end (pour l'ensemble des activités payantes) : 15 €.

### Restauration

Possibilité de restauration le samedi soir et le dimanche midi : restaurants et commerces de vente à emporter tout proches (pizza, kebab, asiatique...).

### Hébergements et autres visites dans la région

Point Info Tourisme de Vire : Tél. 02 31 66 28 50  
Square de la Résistance 14500 Vire  
tourisme.bocage.virois@wanadoo.fr  
www.vire-tourisme.com

## Plan de situation

